

涉外 法律文书 范本

(汉英对照)

高玉美 王 刚 / 编著

Chief-editor: GAO Yumei
WANG Gang

A Compilation of Legal Documents
with Chinese and English Bilingual Version



世界知识出版社

World Affairs Press

汉英对照

涉外法律文书范本

**A Compilation of Legal Documents with
Chinese and English Bilingual Version**

高玉美 王 刚 / 编著

 世界知识出版社

	图书在版编目(CIP)数据 涉外法律文书范本：汉英对照 / 高玉美，王刚/编著. —北京：世界知识出版社，2014.12 ISBN 978-7-5012-4788-2 I.①涉… II.①高… ②王… III.①法律文书—写作—汉、英 IV.①D916.13 中国版本图书馆CIP数据核字（2014）第285780号
责任编辑	王晓娟
责任出版	赵 玥
责任校对	陈可望
书 名	涉外法律文书范本 汉英对照 Shewai Falu Wenshu Fanben Hanying Duizhao
编 著	高玉美 王 刚
出版发行	世界知识出版社
地址邮编	北京市东城区干面胡同51号（100010）
网 址	www.wap1934.com
电 话	010-85118128（编辑部） 010-65265923（发行） 010-85119023（邮购）
邮 箱	2652857746@qq.com
经 销	新华书店
印 刷	北京京科印刷有限公司
开本印张	787×1092毫米 1/16 18½印张
字 数	图书320千字 光盘1000千字
版次印次	2015年3月第一版 2015年3月第一次印刷
标准书号	ISBN 978-7-5012-4788-2 ISBN 978-7-900591-00-5
定 价	76.00元（含光盘）
	版权所有 侵权必究

《涉外法律文书范本》

编著委员会

主 编：高玉美 王 刚

执行主编：李自路

副 主 编：田有赫 冷 春 华先举

编著委员会成员：胡保刚 焦延峰 章 评 张佳林 路 玉

翻 译：高玉美 李自路

校 译：STEVEN WAGNER

Preface

I am very pleased and honoured to be invited to write this Preface to this new book by Lawyer Gao Yumei (Helen Gao) & Lawyer Wang Gang, and entitled *A Compilation of Legal Documents with Chinese and English Bilingual Version*. The compilation is invaluable not only as a very useful tool for legal practitioners working on commercial relations between Chinese and foreign parties, but also in providing a wide range of important bilingual materials for teachers and students of law in the PRC, and thereby contributes in an important way to the development of China's legal education. As China experiences rapid economic and social transformation, and is drawn more and more into the global economy, the development of a stable and impartial legal system is a crucial issue. The publication of this compilation can usefully inform how we comprehend, relate to, and assist in this important development.

Michael Palmer

University of London (IALS & SOAS)

Serle Court Chambers, Lincoln's Inn, McNair Chambers

序 言

对高玉美律师和王刚律师的新书——《涉外法律文书范本》（中英文对照版本），我非常高兴也很荣幸受邀为之作序。该书弥足珍贵，于中外商贸法律从业者而言为实用之利器，于中国法学教师及学生则提供了题材广泛的重要双语素材，因而对中国法学教育贡献卓著。中国正在经历着快速的经济与社会变革，并且越来越多地融入于全球经济之中。稳定且公正的法律制度发展是一个至关重要的问题。本书的出版有助于说明，在这一重要的进程中，我们应如何理解、参与和推动这一进程的发展。

彭文浩

伦敦大学（高级法律研究院、亚非学院）

Serle Court 律师事务所，林肯律师学院

麦克奈尔大律师事务所

序 言

随着对外开放的深化，国际经济贸易领域法律文书日益增多，文书范本逐渐浩繁。在我接触的众多涉外专业律师中，高玉美教授是难得的一位，她将国际经贸法律文书的写作进行系统研究，并将理论研究成果与法务实际结合起来，既有理论的严谨，兼有实务的实用，这正是我们真正需要的。

编著者结合丰富的实务经验，将长期从事涉外法律服务中积累的成果进行整理、提炼，把1000余件法律文书整理增删汇编，形成了这套中英文对照的《涉外法律文书范本》，填补了行业文书的空白。法律同仁可作为工具书使用，企业亦可在经贸往来中借鉴使用。

正当春回大地、万物复苏之际，这本承载着集体智慧和殷切希望的图书也将与广大读者见面。欣喜之余，为之作序。

山东省律师协会会长

苏 波

2015年1月

前 言

光阴似箭，转眼间中国加入WTO已十年有余。随着国际经贸往来的日益广泛和深入，法律文书使用更加频繁，给中国法律服务工作者带来了更多的机遇和挑战。培养和锻炼具有国际经济法律视野、实务操作能力和相应外语水平的中国涉外法律服务人才，已成为中国法律服务业的当务之急。

有感于此，我们长期以来有意识地积累了大量在法律实践过程中的中英文法律文书。为了能使更多的各界朋友分享到这些成果，我们从多年来积累的1000余件法律文书中，依据其代表性、实用性，从中精心挑选了100篇，并将其整理汇编成册，从而形成了这套具有相当应用和参考价值的中英文对照法律文书大全。

本书在内容上涵盖了国际经贸、涉外诉讼及涉外法律实务等领域的内容，基本能够解决涉外法律业务中经常遇到的法律文书问题。在挑选、整理及编辑本书的过程中，我们重点把握以下几点：一是在挑选作为源文件的中文法律文书范本时就努力做到取材广泛、典型，突出其实用性和代表性，做到每一篇充分代表其应用的领域。二是作为目标语言的英文文本，经母语为英语的执业律师审定，具有一定权威的语言和专业水准。三是在部分文书后附有点睛，进一步突出了文书的关键点和风险点。四是我们随书附送光盘，将书中全部文书的电子版本如实地提供给读者，以方便读者使用、借鉴（在最大限度地方便读者的同时，也恳请各位读者朋友依法尊重编著者的著作权）。

本书堪称集体智慧的结晶。编著委员会由高玉美、王刚、李自路作为主要负责人，参加编著的成员有田有赫、冷春、华先举、胡保刚、焦延峰、章评、张佳林、路玉等具有多年丰富实务经验的专业法律人士，他们将多年积累的专业经验和财富奉送给广大读者；法律文书的翻译工作主要由高玉美、

李自路承担，同时特别邀请国际知名法律专家STEVEN WAGNER先生对本书英文部分进行了最后的审定和校对。在编写过程中，我们还参考了相关的专业著作，详见书后附录。在此一并表示衷心的感谢！

当然，本书能否得到广大读者的认可和接受、能否切合我国涉外法律服务业的实际需要，还有待时间的验证。同时，由于编著者在语言及专业方面的水平有限，特别是法律英语本身的精确性、复杂性，本书难免会或多或少地存在这样或那样的问题，真诚希望读者和专家批评指正，以便我们不断改进，以更好地服务于中国涉外律师业务的发展。相关意见和建议，请发送至高玉美的邮箱13006532130@163.com，或致电+86-13006532130。

《涉外法律文书范本》编著委员会

2015年1月

目 录

第一章 企业设立、经营管理及投融资业务

CHAPTER ONE

INCORPORATION, MANAGEMENT, INVESTMENT & FINANCE OF ENTERPRISES

(中外合资 / 合作经营企业) 可行性研究报告	3
Feasibility Study Report for Establishment of Company (Sino-Foreign Equity or Cooperative Joint Venture)	3
合资经营企业合作合同	12
Contract for Joint Venture Enterprise	12
股权转让协议	26
Agreement for the Shares Transfer	26

第二章 建筑房地产事务

CHAPTER TWO ARCHITECTURE AND REAL ESTATE AFFAIRS

房地产开发合同	39
Contract on Development of Real Estate	39
中外合资房地产企业股权转让协议	43
Transfer Agreement of Shares of Sino-foreign Joint Real Estate Venture	43
物业管理协议	59
Property Management Agreement	59

第三章 知识产权事务

CHAPTER THREE INTELLECTUAL PROPERTY AFFAIRS

商标许可协议	69
--------------	----

Trademark License Agreement	69
专利许可协议	93
Patent License Contract	93
知识产权交互许可协议	110
Intellectual Property Cross License Agreement	110
版权转让协议	131
Copyright Assignment Agreement	131

第四章 国际贸易及运输

CHAPTER FOUR INTERNATIONAL TRADE AND TRANSPORTATION

国际货物买卖合同	147
International Goods Purchase and Sales Contract	147
回购合同	156
Repurchase Contract	156
独家代理协议	166
Exclusive Agency Agreement	166
国际租赁合同	172
International Lease Agreement	172

第五章 民事法律文书

CHAPTER FIVE CIVIL LEGAL DOCUMENTS

夫妻财产约定协议书	179
Agreement on Common Properties of Couple	179
离婚协议书	183
Agreement of Divorce	183
自书遗嘱	186
Holographed Testament	186
遗赠抚养协议	188
Agreement on Bequest and Support	188
收养协议书	190
Agreement of Adoption	190

第六章 工商、税务、海关行政文书

CHAPTER SIX ADMINISTRATIVE DOCUMENTS FOR AIC, TAXATION AND CUSTOMS

非居民企业所得税季度纳税申报表.....	195
Enterprise Income Tax Declaration Form of the PRC	195
外国企业税务登记表.....	198
Tax Registration Form for Foreign Enterprises	198
外商投资企业清算所得税申报表.....	200
Liquidation Income Tax Return for Enterprise with Foreign Investment.....	200

第七章 金融保险事务文书

CHAPTER SEVEN DOCUMENTS FOR AFFAIRS OF FINANCE AND INSURANCE

长期贷款协议.....	205
Long-Term Loan Agreement.....	205
信用证.....	214
Letter of Credit	214

第八章 司法、律师业务法律文书

CHAPTER EIGHT LEGAL DOCUMENTS FOR JUSTICE AND LAWYERS

仲裁协议.....	219
Arbitration Agreement	219
仲裁协议（1）.....	219
Arbitration Agreement (1).....	219
仲裁协议（2）.....	220
Arbitration Agreement (2).....	220
起诉书.....	221
Application of Complaint	221
民事调解书.....	223
Civil Intermediation	223
公证书.....	225
Notarial Certificate.....	225

第九章 劳动人事法律文书

CHAPTER NINE LEGAL DOCUMENTS FOR LABOR AND PERSONNEL AFFAIRS

劳动合同.....	229
Labor Contract	229
劳务合同书.....	245
Labor Contract	245
集体劳动合同.....	249
Collective Labor Contract.....	249
变更、终止、解除劳动合同通知书.....	261
Notice of Labor Contract on Alteration, Termination, Cancellation.....	261
劳动合同变更通知书.....	261
Notice of Labor Contract on Alteration	261
终止、解除劳动合同通知书.....	262
Notice of Labor Contract on Termination, Cancellation.....	262
保密及竞业禁止合同书.....	265
Confidentiality and Non-Competition Contract.....	265
参考书目.....	272
光盘目录.....	273

第一章
企业设立、经营管理及投融资业务

CHAPTER ONE
INCORPORATION, MANAGEMENT,
INVESTMENT & FINANCE OF ENTERPRISES

(中外合资 / 合作经营企业) 可行性研究报告

Feasibility Study Report for Establishment of Company

(Sino-Foreign Equity or Cooperative Joint Venture)

1 本报告的目的和范围

Purpose and Scope of This Report

本可行性研究报告的目的是研究并证明在 [] (城市) 设立中外合资企业生产 [] (产品名称) 及其零部件的可行性, 并详细论述拟议中该项目的规模和范围。

The primary purpose of this Feasibility Study Report is to study and demonstrate the feasibility of establishing a Sino-foreign joint venture in [] (City) for the manufacturing of [] (name of product) and its spare parts and setting out the scale and scope of proposed project.

2 项目情况

Project Description

2.1 公司名称

Name of the Company

公司的中文名称为: [], 英文名称为: []。

The name of the Company shall be [] in Chinese, and [] in English.

2.2 合资双方

The Parties to the Joint Venture []

甲方: 甲方即中方合资者为 [] 有限公司 (以下简称“甲方”), 为一家按照中国法律组建和存续的有限公司。该公司为高科技型企业, 其经营业务和经营范围为开发、研制、生产、销售 []。

Party A: Party A, the Chinese Party to the joint venture is [] Co., Ltd. (hereinafter referred to as “Party A”), a company liability limited organized and existing under the laws of the PRC. It is a high-tech enterprise and its operations and scope of business cover the development, research, production and sale of [].

乙方: 乙方即外方合资者为 [] 有限公司 (以下简称“乙方”), 为一家按照 [] (国

家/地区)法律组建和存续的有限责任公司。该公司为科技类企业,致力于向中国大陆引进国外先进的机械设备和技术,技术力量强、资金雄厚、信誉良好。

Party B: Party B, the foreign party to the joint venture is [] Co. Ltd (hereinafter referred to as "Party B"), a liability limited company organized and existing under the laws of [] (nation/area). It is a science and technology enterprise with strong technical force, financial strength and good reputation, and is dedicated to introduction of foreign advanced machinery and technology to the mainland of the PRC.

2.3 项目的性质和特点

Nature and Location of the Project

公司为一家中外合资有限责任公司,其法定地址在[]市[]区[]路[]号。

The Company shall be a Sino-foreign equity joint venture company with limited liability with its legal address at [].

合资双方应按照合资双方之间签订的合资合同中规定的方式和时间缴付公司的注册资本,并根据其在公司中所持的股份占公司注册资本总额的比例参与利润的分配。

The Parties shall contribute to the registered capital of the Company in the manner and at the time stipulated in the equity joint venture contract made between the Parties and shall participate in the distribution of profits of the Company in proportion to their shares in the registered capital of the Company.

合资双方仅在其承诺对公司注册资本缴付的出资范围内承担公司的风险和亏损。

The Parties shall share the risks and losses of the Company utmost to the extent of its commitment to contribute to the registered capital of the Company.

2.4 公司的期限

Term of the Company

公司的成立日为其营业执照签发之日。公司的合资期限为自成立日起10年,经合资双方事先书面同意可顺延10年。

The establishment date of the Company shall be the date of issuance of its business license. The joint venture term of the Company shall be 10 years from the establishment date which may be extended by 10 years upon expiration subject to prior written consent of the Parties.

3 经营宗旨和经营范围

Purpose and Scope of Operation

3.1 经营宗旨

Purpose of Operation

合资双方建立合资公司旨在加强合资双方的经济技术合作,发挥合资双方各自的优势,使合资双方获得满意的经济效益。合资双方的目标是将合资公司发展成为中国境内